



། འཇམ་ཐུག་མཁའ་ལྷནི་ལྷོད་ཐབས་མདོར་བཅུས་པ།

КОРОТКА ПРАКТИКА УДДІЯНИ ГУРУ ЗЦІЛЕННЯ

З ТЕРМИ ДУДЖОМА РІНПОЧЕ ДЖИГДРЕЛА ЄШЕ ДОРДЖЕ

ཨོཾ། །ཐའ་མཚན་མཚོ། རྒྱལ་ཁབ་སྐྱེ་བ་མཚན་མཚོ།

མ་ལུ་བྱ་བ་ལྷི་ལྷུ་མེ་ལྷན་ལྷན་ལྷི་བྱ་མཚན་ལྷན་པ་བ་བྱུགས་མཚོ།

ЗОВНІШНЯ ПРАКТИКА ЗВЕРШЕННЯ МАГАГУРУ
ЯК УДДІЯНИ ГУРУ ЗЦІЛЕННЯ ІЗ ГЛИБОКОГО ШЛЯХУ
«СЕРДЕЧНА СУТНІСТЬ ОЗЕРОРОЖДЕННОГО ВАДЖРИ»



Переклад: Марія Васильєва



DHARMAEBOOKS.ORG

ЗМІСТ

Семирядкова молитва

Практика прихистку

Зародження бодгічїтти

Накопичення зібрань

Основна частина

Молитви

Присвячення

Проголошення сприятливості

སྒྲིགས་དུས་ཚེ་སྤང་ནད་མང་ཞིང་། ལྷོ་བུར་ཡམས་ཐབས་བྲག་པོ་ཡིས།
སྲོག་འཕྲོག་འཛིགས་བས་སྤྱག་བསྐྱེད་ན། ང་ཉིད་སྐྱབ་གྱི་སྒྲ་མར་བསྐྱབ།

*У вік занепаду життя скоротиться, хвороби почастішають,
Зненацька виникатимуть жахливі епідемії,
Зросте страждання через страх померти.
В цей час я сам повстану як Гуру Зцілення.*

ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Семирядкова молитва

སྨྱེ་ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རྒྱབ་བྱང་མཚམས་མཚན་ལེན་པེ།

хунг| орг'єн юлг'ї нуб джанг цам

ХУНГ! На північно-західній межі землі Уддіяни,

བརྒྱ་གཞུང་སྤོང་པོ་ལེན་པེ།

пема ҕесар донгпо ла

На розквітлому лотосі –

ཡམ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལེན་པེ།

ямцен чок гї нгодруб ньє

Ти той, хто здобув дивовижні найвищі сіддги.

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་པེ།

пема джунгне шесу драк

Уславлений як Лотосорожденний,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར་པེ།

кхорду кхандро мангпьо кор

Оточений численним почтом дакінь,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

к'є к'ї джесу дакдруб к'ї

Щоб я здобув осягнення, йдучи за тобою,

བྱིན་ཀྱིས་བཀོབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

джинг'ї лобчір шексу сол

Молю, прийди й даруй благословення!

གུ་རུ་པམ་སིདྲི་མུྱི།

гуру пема сіддгі хунг'

དེ་ནས་ཐོགས་མར་སྐྱབས་སུ་འགོ་བ་ནི།

Практика прихистку

ན་མོ། ལྷ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེ།

намо| лама дешек дюпей ку

НАМО! Гуру, втілення просвітленого тіла всіх сугат,

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ལ།

кьончок сум г'ї рангшін ла

Твоя природа – Три Дорогоцінні,

བདག་དང་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ནམས།

дак данг дродрук семчен нам

Разом з істотами шести світів

བྱང་ལྷུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

джангчуб барду к'ябсу чі

В тобі знаходжу прихисток аж до просвітлення!

ལན་གསུམ།

Промовте тричі.

སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Зародження бодгічїтти

ན་མོ། སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀྱང་དོན་དུ།

намо| семк'є дрова кюн донду

НАМО! На благо всіх істот плекаю бодгічїтту:

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་ནི།

лама санг'є друбне ні

Осягнення здобувши Гуру-Будди,

གང་ལ་གང་འདུལ་མྱོན་ལས་གྱིས།

гангла гангдюл трінле к'ї

Через діяння для кожного згідно потреб,

འགོ་བ་བསྐྱེད་བར་དམ་བཅའ་འོ།

дрова дралвар дамчао

Я присягаюся звільнити всіх істот!

ལན་གསུམ།

Промовте тричі.

ཚོགས་བསགས་པ་ནི།

Накопичення зібрань

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་གཤེགས།

лама їдам кхандро шек

Гуру, їдами й дакіні, прошу, прийдіть!

ཉི་ལྷ་སྐྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

нїда пемей денла шук

Посядьте на сидіннях із лотоса, сонця й місяця!

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱས་བྱལ་འཚལ།

лю нґак їсум гючак цал

Шанобливо вклоняюсь вам тілом, мовою й умом!

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་བ་འབྲུལ།

чі нанґ санґ сум чопа бюл

Вершу зовнішні, внутрішні й таємні офіри!

ཉམས་ཚགས་སྤྲིག་སྤྲིབ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

ньямчак дікдріб тхол шінґ шак

Визнаю і каюся в усіх порушеннях, зловчинках і затьмареннях!

གསང་སྤྲུགས་བསྐྱབས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

санг нгак друбла джеї ранг

Радію звершенню Таємної мантри!

སླིན་གྲོལ་གསང་སྤྲུགས་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་།

міндрол санг нгак чокхор кор

Обертайте колесо визрівання й звільнення Таємної мантри!

བྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་སུ་གསོལ་།

ня нген міда шуксу сол

Надалі перебувайте заради істот! Не відходьте в нірвану!

སྣོད་པོ་སེམས་ཅན་དོན་དུ་བསྐྱོར་།

ньїнгпо семчен донду нго

Суть заслуги присвячую на благо істот!

ཡང་དག་རྗེ་རྗེའི་དོན་རྟོགས་ཤོག་།

янгдак дорджей дон ток шок

Хай осягну я істинну ваджрову дійсність!

Основна частина

སྟོང་ཉིད་ངང་ལས་སྟོང་རྗེའི་ཅུལ་མཆོག་།

тонгнї нангле нїнгджей цал

Із порожнечі, рікпа – милосердна сила –

རིག་པ་རྗེའི་ཡིག་མཐིང་གར་ཤར་།

рікпа хрі їк тхінг ґар шар

Проявляється як темно-синій ХРІ.

འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྲུར་སྐད་ཅིག་གིས་མཆོག་།

тродю йонг'юр кечік гі

Із нього світло променить, вертається і поглинається назад,

རང་ཉིད་སྐྱེན་གྱི་སྐྱ་མ་ནིམ་།

рангнї менг'ї лама ні

І я миттєво постаю як Гуру Зцілення.

མཐིང་གསལ་བྱེད་ཅུ་འཁོར་མའི་མདངས་མཆོག་།

тхінг сал байдур'я шунмей данг

Він осяйний темно-синій, виблискує, мов розплав лазуриту.

ཁྲོ་འཇུག་བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་ཅན་མེད།

тродзум г'є ньї лангцо чен

Всміхається гнівливо, красень-юнак шістнадцяти років.

བྲག་གཡས་ནམ་རྒྱལ་ཨ་རུ་རེ།

чак є намг'ял арура

Правицею стискає стебло звитяжної арури.

གཡོན་པས་སྒྲུ་ཚེ་བུམ་འཛིན་མེད།

йонпе бхендха цебум дзін

Лівницею тримає чашу-череп – в ній ваза довголіття –

སྤུམ་ཡུམ་ཁྲུ་གཡོན་ནས་འབྲིལ་མེད།

беюм кхатванг' йон не тріл

Й дружину потаємну – кхатванг'у – обіймає.

གསང་མོད་ཚོས་གོས་བེར་བྲམ་གླུབས་མེད།

санг' пхьо чог'ьо берчам луб

Убраний у таємні й зовнішні шати, оксамитну ризу

པད་ལྷ་སྒྲོ་དར་རིན་ཚེན་བརྒྱན་མེད།

пеша дро дар рінчен г'єн

І лотосову шапку з оздобою із пір'я, стрічок і самоцвітів.

ཡེ་ཤེས་འོད་ལྗང་འབར་བའི་རྫོང་།

еше онга барвей лонг

На сидінні з лотоса, сонця й місяця грайливо востідає

བསྐྱེའི་རྒྱར་རོལ་སྐྱབས་བཞུགས།

пема ньїдар рол таб шук

В околі п'ятибарвнім світла джняни.

གནས་ལྗང་རིག་བའི་ཡེ་ཤེས་ལྗང་།

ненгар рікпей еше нга

В його п'яти місцях – п'ять видів джняна-рікпи,

ཐོད་ཐེང་སྣེ་ལྗེའི་རྣམ་པར་གསལ།

тхотренг де нгей нампар сал

Проявлені як п'ять аспектів Тотренгцала.

མཐའ་རྫོང་བདེ་གཤེགས་མཆེད་བརྒྱད་དང་།

тхакор дешек чег'є данг

Навколо нього – восьмеро братів-сугат.

སྐྱན་རྫྱེད་སྤང་མ་རིག་འཛིན་ཚོགས།

мен кйонг сунгма рікдзін цок

Кругом, неначе незліченні хмари,

དབལ་མེད་སྒྲིན་སྲུང་གཉིབས་བཞིན་རྩལ་།

пакме трін пхунг тібшін рол

З'юрмилась оборонці практик зцілення, хранительки й відьядгари.

ཐུགས་ཀའི་དོ་རྗེ་ཐོད་ཐྱང་རྩལ་།

тхук кей дордже тхотренг цал

У нього в серці – Ваджра Тотренгцал –

མི་བསྐྱོད་རིག་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་།

мікйо рікпей еше к'ї

Будди Акшобг'ї джняна-рікпа.

ཐུགས་ཀར་དོ་རྗེའི་ལྷེ་བར་རྩྭ་།

тхук кар дорджей тебар хунг

У серці Тотренгцала – ваджра, в осерді ваджри – Хунг.

མཐའ་མར་གསང་སྐྱབས་རྒྱལ་པོས་བསྐྱོར་།

тхамар санг н'гак г'ялпью кор

Краєм навколо ваджри обертається Володаря таємна мантра.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མཚོན་།

деле отрьо г'ялва чо

Із неї променіє світло. Воно вершить офіри переможцям,

གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

Молитви

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིགས་པའི་ནད་བྱང་ཚེ།

семчен г'юлю джикпей неджунг це

У час хвороб, які руйнують тіла істот тонкі та ілюзорні,

མི་བཟོད་སྐྱབས་བམུལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་བ་ན།

мізо дукнгел нек'ї ньенпа на

Охоплені нестерпними стражданнями недуг,

ཡིད་གཉིས་ཟེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

їньї тхецом мепар солва деб

Без сумнівів та без вагань ми молимося тобі.

ཨོ་རྒྱན་སྐྱེན་གྱི་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

орг'єн менг'ї ла данг єрме пе

В той час ти, Уддіяно, не відділений від Будди Медицини,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཚད་ངེས་པར་སེལ།

цезе маїн барче нгепар сел

Відвернеш передчасну смерть, усунеш перешкоди.

ཨོ་རྒྱན་བརྩ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

орг'єн пема джунгне ла солва деб
Лотосорожденному з Уддіяни молюсь!

བསམ་བ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

сампа лхюнг'ї друбпар джінг'ї лоб
Благослови на спонтанне здійснення бажань!

དུས་གསུམ་རྩོག་པས་མ་བསྐྱད་པའི།

дюзум токпе мале пей
Цей свіжий звичайний ум,

ཐ་མལ་ཤེས་བ་སོ་མ་འདི།

тхамал шепа сома ді
Не занечищений думками трьох часів,

སྐྱེན་པའི་རྒྱལ་པོའི་དགོངས་བ་སྟེ།

менпей г'ялпхой гонгпа те
І є просвітлений ум Володаря Зцілення.

དེ་ཉིད་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

деньї нангла ньямпар шак
У нім перебуваєш в медитації.

རྗེས་ཐོབ་སྣང་རྗེ་བྲག་པོ་ཡིས།

джетхоб ньінгдже дракпої

У стані після медитації, із гнівним милосердям,

རང་འདོད་འཁྲི་བ་ཚད་བཅད་དེ།

рангдо тріва бече де

Не прагнучи ані на мить добра для себе,

གཞན་པན་ཁོ་ན་དང་དུ་ལེན།

шенпхен кхона дангду лен

Присвячуеш всього себе ти іншим.

དེས་ནི་རང་གཞན་དོན་གཉིས་འགྲུབ།

дені рангшен дон ньї друб

І так для себе й інших звершується благо.

ས་མ་ཡུ་གྲ་རྩུ།

Самая таємності.

ཁོ་ལོ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗོ་རྗེས་ཟབ་མོ་དགོངས་པའི་གཏེར་ནས་བརྗོད་ཏེ་མི་ལོ་ཉེར་གསུམ་འདེས་པ་སྣུགས་པོ་སྟག་གི་ལོའི་སྟོན་ལྷའི་མཁའ་འགྲོ་འདུ་བའི་ཆེས་ལ་འཚོ་བྱེད་བསམ་གཏན་ཉིང་འཇིན་གྱིས་རྟེན་འབྲེལ་བཟང་པོའི་སློ་འཕམར་བྱེས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།། བཏཱ་ཤིས།། །།

Я, Джигдрел Єше Дорадже, відкрив цю глибоку терму ума у віці 23 років у п'ятий місяць року Залізного Тигра в день, коли збираються дакіні. Я впорядкував [цей текст] тоді, коли лікар Самтен Тінгдзін відкрив досконали брану сприятливого зв'язку. Нехай щастить!

Присвячення

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག། །

гева дії ньюрду дак

Хай завдяки цій заслугі

སྐྱེན་བའི་རྒྱལ་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

менпей г'ялпо друб г'юрне

Я швидко осягну Володаря Зцілення

འགྲོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་བ། །

дрова чік'янґ малюпа

Та всіх без винятку істот

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག། །

деї сала гьопар шок

Приведу до цього стану!

ཅེས་དགེ་བ་བསྒྲོ།

Так присвятить заслугу.

Проголошення сприятливості

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྣམ་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །

лхамій тонпа менпей г'ялпо те
Вчителю богів і людей, Володарю Зцілення,

བཅོམ་ལྡན་འཛིན་ཉེན་གསུམ་ན་སྐྱབས་མཛད་པ། །

чомден джіктен сумна к'ябдзе па
Благословенний, ти борониш всіх істот у трьох світах!

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་ཨོ་རྒྱན་སྣམ་གྱི་ལྷ། །

дуксум несел орг'єн менг'ї ла
Ти – Уддіяна, Гуру Зцілення, що усуває недуги трьох отрут!

བེད་རྩུ་ཡི་འོད་གྱི་བགྲའི་ས་ཤོག། །

байдур'я ї ок'ї траші шок
Хай постане сприятливість Лазурового Світла!

ཅེས་སོགས་བགྲའི་ས་རྒྱ་ཆེར་སྤེལ་བས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། །

Завдяки плеканню сприятливості, хай буде досконале щастя!

Джерело (садгана без вступних та заключних молитов): *Bdud 'joms 'jigs bral ye shes rdo rje'i gsung 'bum dam chos rin chen nor bu'i bang mdzod, m. 16, c. 567-568.*

КОПІРАЙТ



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

Переклад: Марія Васильєва

Обкладинка та дизайн: Beata Tashi Drolkar

Перше електронне видання: червень 2024 року

Dharma Ebooks – проект Dharma Treasure під керівництвом Г'яланґа Кармапи XVII Орг'єна Трінле Дордже. Права власності Dharma Ebooks належать Dharma Treasure Corporation.



正法寶藏
Dharma Treasure